

José María Tijerino Pacheco  
Ministro de Gobernación, Policía y Seguridad Pública

cc: Comisario Martín Arias Araya, Director, Servicio Nacional de Guardacostas

**REPÚBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO  
DIRECCION GENERAL DE PROTOCOLO  
Y CEREMONIAL DEL ESTADO**

San José, 09 de junio de 2010  
No. 621-D.G.P.-2010

Doctor  
José María Tijerino Pacheco  
Ministro  
Ministerio de Seguridad Pública  
Su Despacho.

Estimado señor Ministro:

Tengo el agrado de dirigirme a Usted en ocasión de hacerle llegar para su atención las notas Nos. 062 y No. 063 de 02 de junio de 2010, de la Honorable Embajada de Estados Unidos de América, mediante las cuales informan sobre la posible llegada de varios buques de la Marina de los Estados Unidos de América, durante el período comprendido entre el 1º de julio del 2010 al 30 de junio de 2011, de conformidad con el Protocolo de Actuación para el Trámite y Ejecución de Solicitudes de Atraque y Permanencia en Puertos Costarricenses de Embarcaciones del Gobierno de los Estados Unidos que participan en operaciones derivadas del Acuerdo de Patrullaje Conjunto.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al señor Ministro, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Javier Sancho Bonilla  
Embajador  
Director General de Protocolo y Ceremonial del Estado

JSB/gva.  
Cc: Archivo.  
Anexo: lo indicado

## TRADUCCIÓN NO OFICIAL

No. 062

La Embajada de los Estados Unidos de América presenta sus saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Costa Rica y desea informar sobre la posible llegada de varios buques de la Marina los Estados Unidos de América durante el período comprendido entre el 1 de Julio del 2010 al 30 de junio del 2011, de conformidad con el Protocolo de Actuación para el Trámite y Ejecución de Solicitudes de Atraque y Permanencia en Puertos Costarricenses de Embarcaciones del Gobierno de los Estados Unidos que Participan en Operaciones Derivadas del Acuerdo de Patrullaje Conjunto.

Un informe sobre los resultados operacionales de las embarcaciones de los Estados Unidos para el cumplimiento de la ley que visitaron puertos costarricenses desde el 1 de enero hasta el 30 de mayo del 2010 se ha incluido como Anexo A.

Las siguientes embarcaciones de la Marina de los Estados Unidos, todas con equipos del Guardacostas de los Estados Unidos para el cumplimiento de la ley, forman parte de los buques para el cumplimiento de la ley que están programados para operar en o cerca de la zona económica exclusiva de Costa Rica en los Océanos Pacífico y Atlántico y que desean realizar visitas a puertos costarricenses de ser necesario, en apoyo a operaciones antidrogas en el cumplimiento del acuerdo marítimo bilateral durante el período mencionado anteriormente.

La Embajada desea señalar que no todas las embarcaciones indicadas visitarán Costa Rica, solamente lo harán aquellas que necesitan hacer visitas cortas.

1) USS BOONE (FFG 28)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.  
Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros SH-60B.

2) USS CARR (FFG 52)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.  
Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros SH-60B.

3) USS CROMMELIN (FFG 37)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.  
Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros SH-60B.

4) USS CURTS (FFG 38)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.  
Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

5) USS DE WERT (FFG 45)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.  
Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

6) USS DOYLE (FFG 39)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

7) USS FORD (FFG 54)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

8) USS GARY (FFG 51)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

9) USS HAL YBURTON (FFG 40)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

10) USS HA WES (FFG 53)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

11) USS JARRETT (FFG 33)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

12) USS JOHN L. HALL (FFG 32)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

13) USS INGRAHAM (FFG61)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

14) USS KAUFFMAN (FFG 59)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

15) USS KLAKRING (FFG 42)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

16) USS MCCLUSKY (FFG 41)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

17) USS MCINERNEY (FFG 8)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

18) USS NICHOLAS (FFG 47)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

19) USS RENTZ(FFG 46)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

20) USS ROBERT G. BRADLEY (FFG 49)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

21) USS RODNEY M. DAVIS (FFG 60)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

22) USS RUBEN JAMES (FFG 57)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

23) USS SAMUEL B. ROBERTS (FFG 58)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B

24) USS SIMPSON (FFG 56)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B

25) USS STEPHEN W. GROVES (FFG 29)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B

26) USS TAYLOR (FFG 50)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B

27) USS UNDERWOOD (FFG 36)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B

28) USS THA TCH (FFG 43)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

29) USS VANDERGRIFT(FFG 48)

Longitud: 135 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 200 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros HH-60B.

30) USS SWIFT (HSV 2)

Longitud: 98 metros. Tripulación máxima: 15 oficiales, 134 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves a bordo: (2) Helicópteros SH-60B.

31) USNS SATURN (T AFS 10) - Embarcación de suministros.

Longitud: 160 metros. Tripulación máxima: 10 oficiales, 39 enlistados y 115

civiles. Embarcación artillada. Aeronaves abordo: (2) Helicópteros CH-46

32) USS SUMNER (T-AGS-61)- Embarcación de reconocimiento

Longitud: 101 metros. Tripulación máxima: 5 oficiales, 22 enlistados y 27 civiles.

Embarcación artillada. No aeronaves abordo.

33) USNS COMFORT (T-AH-20) - Embarcación tipo hospital

Longitud: 270 metros. Tripulación máxima: 110 oficiales, 710 enlistados y 73

civiles. Embarcación artillada. Aeronaves abordo: No aeronaves abordo.

34) USNS ROBERT E. PEARY (T-AKE-5)

Longitud: 210 metros. Tripulación máxima: 49 oficiales, 197 enlistados.

Embarcación artillada. Aeronaves abordo: (2) Helicópteros MH-60.

35) USS FREEDOM (LCS-1)

Longitud: 115 metros. Tripulación máxima: 16 oficiales, 60 enlistados.  
Embarcación artillada. Aeronaves abordo: (2) Helicópteros MH-60R.

36) USS INDEPENDENCE (LCS-2)

Longitud: 127 metros. Tripulación máxima: 8 oficiales, 32 enlistados.  
Embarcación artillada. Aeronaves abordo: (2) Helicópteros MH-60R.

37) USS CHAMPION (MCM-4)

Longitud: 68 metros. Tripulación máxima: 6 oficiales, 75 enlistados.  
Embarcación artillada. No Aeronaves abordo.

38) USS PIONEER (MCM-9)

Longitud: 68 metros. Tripulación máxima: 6 oficiales, 75 enlistados.  
Embarcación artillada. No Aeronaves abordo.

39) USS SENTRY (MCM-3)

Longitud: 68 metros. Tripulación máxima: 6 oficiales, 75 enlistados.  
Embarcación artillada. No Aeronaves abordo.

40) USS DEVASTATOR

Longitud: 68 metros. Tripulación máxima: 6 oficiales, 75 enlistados.  
Embarcación artillada. No Aeronaves abordo.

41) USS KEARSARGE (LHD-3)

Longitud: 257 metros. Tripulación máxima: 104 oficiales, 1,004 enlistados.  
Embarcación artillada. Aeronaves abordo: (42) Helicópteros CH-46, (5) Aviones A V-8B Harrier y (6) Helicópteros HH-60 Blackhawks.

42) USS MAKIN ISLAND

Longitud: 258 metros. Tripulación máxima: 102 oficiales, 1,449 enlistados.  
Embarcación artillada. Aeronaves abordo: (42) Helicópteros CH-46, (5) A V-8B Harrier y (6) Helicópteros HH-60 Black.hawks.

43) USS WALLY SCHIRRA (T-AKE-8)

Longitud: 210 metros. Tripulación máxima: 8 oficiales, 42 enlistados y 123 civiles. Embarcación artillada. Aeronaves abordo: (2) Helicópteros HH-60 Blackhawks.

44) USS IWO JIMA (LHD-7)

Longitud: 257 metros. Tripulación máxima: 73 oficiales, 1,109 enlistados.  
Embarcación artillada. Aeronaves abordo: (10) Helicópteros CH-46, (5) y (6) Helicópteros HH-60 Blackhawks.

45) USS COMFOR

Longitud: 272 metros. Tripulación máxima: 104 oficiales, 1,104 enlistados.  
Embarcación no artillada. No aeronaves abordo.

46) USS ELROD

Longitud: 138 metros. Tripulación máxima: 21 oficiales, 205 enlistados. (2) Helicópteros SH-60 B LAMPS III

La Embajada desea proponer que el personal de las Fuerzas Armadas, inclusive los miembros del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos

("Personal de los Estados Unidos") a bordo de estos navíos y que realiza las visitas a puerto costarricense sea recibido bajo las siguientes condiciones:  
El personal de los Estados Unidos en Costa Rica podrá disfrutar de libertad de movimiento y el derecho de realizar las actividades que considere necesarias en el desempeño de su misión, lo cual incluye portar su uniforme mientras se encuentra ejerciendo sus funciones oficiales. Una copia de esta solicitud será remitida al Ministerio de Seguridad Pública del Gobierno de Costa Rica.

El Gobierno de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos no formularán reclamos, con excepción de aquellos contractuales, en contra del otro por daño, pérdida o destrucción de la propiedad del otro, lesiones o muerte del personal de ambos que surgieran de las actividades a las cuales se le aplica este acuerdo. Los reclamos de terceros que surjan de las actividades de la operación, deberán ser referidos al supuesto gobierno responsable para que estos sean resueltos según las leyes de dicho gobierno. Se entiende, sin embargo, de conformidad con la Ley No. 7929 de 6 de octubre de 1999, publicada en La Gaceta número 209 de 28 de octubre de 1999 que el Gobierno de Costa Rica no renuncia a su jurisdicción penal, aún en casos relacionados con compensación, ordinariamente resueltos por el derecho privado o administrativo.

La Embajada agradece la cooperación que el Gobierno de Costa Rica brinde para cumplir con estos requisitos y solicita al Ministerio de Relaciones Exteriores remitirlos a las autoridades correspondientes con el propósito de coordinar estas visitas a puerto y las subsiguientes operaciones.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Costa Rica las renovadas muestras de su más alta y distinguida consideración.

Embajada de los Estados Unidos de América

San José, 2 de junio del 2010.

## **EL PRESIDENTE LUIS GERARDO VILLANUEVA MONGE:**

Gracias.

Ahora sí, diputado Fishman Zonzinski, está en discusión este segundo permiso de la Armada de los Estados Unidos de Norteamérica.

## **DIPUTADO LUIS FISHMAN ZONZINSKI:**

Señor Presidente, señores diputados, yo quisiera llamar la atención de varios aspectos. Primero, a mí me parece una barbaridad que una nota de la Embajada de los Estados Unidos del 2 de junio sea remitida a esta Asamblea el 21 de junio y que ponga a este Parlamento en carreras, en virtud de la ineficiencia